

13th Sunday after Pentecost

Green

2 Cl. (Semiduplex)

INTROIT: Ps. 73:20, 19, 23

Respice, Domine, in testamentum tuum, et animas pauperum tuorum ne derelinquas in finem : exsurge, Domine, et judica causam tuam : et ne obliviscaris voces quærentium te. Ps. *ibid.* 1: Ut quid, Deus, repulisti in finem : iratus est furor tuus super oves pascuæ tuæ? *℟.* Gloria.

Have regard unto thy covenant, O Lord, and forsake not to the end the souls of thy poor : arise, O Lord, and judge thy cause, and forget not the voices of them that seek thee. Ps. ibid. 1: Why, O God, hast thou cast us off unto the end : why is thy wrath kindled against the sheep of thy pasture? ℞. Glory.

COLLECT

Omnipotens sempiterne Deus, da nobis fidei, spei, et caritatis augmentum : et ut mereamur assequi quod promittis, fac nos amare quod præcipis. Per Dominum.

Almighty and eternal God, grant unto us an increase of faith, hope and charity; and, that we may deserve to obtain what thou dost promise, make us to love what thou commandest. Through our Lord.

EPISTLE: Gal. 3:16-22

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Galatas.

Fratres : Abrahæ dictæ sunt promissiones, et semini ejus. Non dicit : Et seminibus, quasi in multis, sed quasi in uno : et semini tuo, qui est Christus. Hoc autem dico, testamentum confirmatum a Deo : quæ post quadringentos et triginta annos facta est lex, non irritum facit ad evacuandam promissionem. Nam si ex lege hæreditas, jam non ex promissione. Abrahæ autem per repromissionem donavit Deus. Quid igitur lex? Propter transgressiones posita est, donec veniret semen, cui promiserat, ordinata per Angelos in manu mediatoris. Mediator autem unius non est : Deus autem unus est. Lex ergo adversus promissa Dei? Absit. Si enim data esset lex, quæ posset vivificare, vere ex lege esset justitia. Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato, ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

A lesson from the Epistle of St Paul the Apostle to the Galatians.

Brethren: To Abraham were the promises made, and to his seed. He saith not: And to his seeds, as of many; but as of one, and to thy seed, which is Christ. Now this I say, that the testament which was confirmed by God, the law which was made after four hundred and thirty years, doth not disannul; to make the promise of no effect. For if the inheritance be of the law, it is no more of promise. But God gave it to Abraham by promise. Why then was the Law? It was set because of transgressions, until the Seed should come, to whom he made the promise : being ordained by Angels in the hand of a mediator. Now a mediator is not of one : but God is one. Was the Law, then, against the promises of God? God forbid. For if it there had been a law given which could give life, verily justice should have been by the Law. But the Scripture hath concluded all under sin, that the promise by the faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

GRADUAL: Ps. 73:20, 19, 22

Respice, Domine, in testamentum tuum, et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem. *℟.* Exsurge, Domine, et iudica causam tuam : memor esto opprobrii servorum tuorum.

Have regard, O Lord, to thy covenant, and forsake not to the end the souls of thy poor. ℞. Arise, O Lord, and judge thy cause : remember the reproach of thy servants.

ALLELUIA: Ps. 89:1

Domine, refugium factus es nobis : a generatione et progenie.

Lord, thou hast been our refuge : from generation to generation.

GOSPEL: Lk. 17:11-19

Sequentia Sancti Evangelii secundum Lucam.

Continuation of the holy Gospel according to St Luke.

In illo tempore : Dum iret Jesus in Jerusalem, transibat per mediam Samariam et Galilæam. Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt a longe, et levaverunt vocem dicentes : Jesu, præceptor, miserere nostri. Quos ut vidit, dixit : Ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundati sunt. Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est, cum magna voce magnificans Deum, et cecidit in faciem ante pedes ejus, gratias agens : et hic erat Samaritanus. Respondens autem Jesus, dixit : Nonne decem mundati sunt? et novem ubi sunt? Non est inventus qui rediret, et daret gloriam Deo, nisi hic alienigena. Et ait illi : Surge, vade : quia fides tua te salvum fecit.

At that time: As Jesus was going to Jerusalem, he passed through the midst of Samaria and Galilee, and as he entered into a certain town, there met him ten men that were lepers, who stood afar off, and lifted up their voice, saying: Jesus, master, have mercy on us. Whom when he saw, he said: Go, show yourselves to the priests. And it came to pass that, as they went, they were made clean. And one of them, when he saw that he was made clean, went back, with a loud voice glorifying God; and he fell on his face before his feet, giving thanks : and this was a Samaritan. And Jesus, answering, said: Were not ten made clean? And where are the nine? There is no one found to return, and give glory to God, but this stranger. And he said to him: Arise, go thy way; for thy faith hath made thee whole.

OFFERTORY: Ps. 30:15-16, 17-18, 20

In te speravi, Domine, dixi : Tu es Deus meus, *in manibus tuis tempora mea. *℟.* Illumina faciem tuam super servum tuum, et salvum me fac propter misericordiam tuam : Domine, non confundar, quoniam invocavi te. *In manibus. *℟.* Quam magna multitudo dulcedinis tuæ, Domine, quam abscondisti timentibus te : perfecisti autem sperantibus in te in conspectu filiorum hominum. *In manibus.

*In thee, O Lord, have I hoped, I said: Thou art my God, *my times are in thy hands. ℞. Make thy face to shine upon thy servant; save me for thy mercy's sake : let me not be confounded, O Lord, for I have called upon thee. *My times. ℞. O how great is the multitude of thy sweetness, O Lord, which thou hast hidden from them that fear thee : which thou hast wrought for them that hope in thee, in the sight of the sons of men. *My times.*

SECRET

Propitiare, Domine, populo tuo, propitiare muneribus : ut hac oblatione placatus, et indulgentiam nobis tribuas, et postulata concedas. Per Dominum.

Be propitious, O Lord, to thy people; be propitious to their offerings : that, being appeased by this oblation, thou mayest grant us pardon, and fulfil our petitions. Through our Lord.

PREFACE

Of the Trinity:

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique, gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum Unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus : non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ sempiternæque Deitatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in maiestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angeli, atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes :

It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God : who with thine only-begotten Son and the Holy Ghost art one God, one Lord; not in the oneness of a single person, but in the Trinitate of one substance. For that which we believe from thy revelation concerning thy glory, that same we believe of thy Son, that same of the Holy Ghost, without difference or separation. So that in confessing the true and everlasting Godhead, we shall adore distinction in persons, oneness in being, and equality in majesty; which Angels and Archangels, the Cherubim too and the Seraphim do praise; day by day they cease not to cry out, saying, as with one voice:

COMMUNION: *Sap. 16:20*

Panem de cælo dedisti nobis, Domine, habentem omne delectamentum, et omnem saporem suavitatis.

Thou hast given us, O Lord, bread from heaven, having in it all that is delicious, and the sweetness of every taste.

POST-COMMUNION

Sumptis, Domine, cælestibus sacramentis : ad redemptionis æternæ, quæsumus, proficiamus augmentum. Per Dominum.

We, who have received thy heavenly sacraments, beseech thee, O Lord, that we may advance more and more towards eternal redemption. Through our Lord.